

<<从文学翻译到翻译文学>>

图书基本信息

书名：<<从文学翻译到翻译文学>>

13位ISBN编号：9787532741281

10位ISBN编号：7532741281

出版时间：2006-10

出版时间：上海译文出版社

作者：马红军

页数：327

字数：257000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<从文学翻译到翻译文学>>

内容概要

本书旨在实现四个方面的目标：从实证出发，客观描述西方英语读者如何评价许渊冲的中诗英译作品；将许渊冲的翻译观置于中国传统翻译理论史的背景下加以考察，对其价值、地位与作用进行评断；进一步认识韵体诗（中诗英译）的利弊，以期对国内中诗外译主导策略提供必要的理论及实践参照；在关照西方读者审美情趣与“期待视野”的基础上，探究多维度译诗模式的可行性。

本书将参照实证调查的结果，采取定性与定量相结合的分析方法，以文本研究及历史考察研究为主线，论证许渊冲“优势竞赛论”及译诗策略的合理性及缺陷，以期在全面梳理许氏译论发展脉络的基础上，力求对其作出较客观、全面的论证与价值评判。

<<从文学翻译到翻译文学>>

书籍目录

引言第一章 走进许渊冲 第一节 文学翻译六十年 1.1.1 早期实践 1.1.2 中期古诗外译 1.1.3 成熟期经典重译 第二节 译论发展脉络 1.2.1 艺术创作论 1.2.2 优势竞赛论 第三节 翻译思想渊源 1.3.1 我国传统文学学派译论 1.3.2 西方翻译竞赛说 第四节 性格分析 1.4.1 张扬自我 1.4.2 弱势心理 1.4.3 追求超越第二章 三次论战 第一节 韵体译诗的利弊 2.1.1 因韵害义 2.1.2 中诗英译策略 第二节 归化异化的导向 2.2.1 回顾与反思 2.2.2 《红与黑》英译本西方读者反馈 2.2.3 翻译策略的动态调整 第三节 “优势竞赛”的悖论 2.3.1 形似与神似 2.3.2 竞赛的内涵第三章 从译者到读者第四章 英语读者问卷调查第五章 从文学翻译到翻译文学附录一 问卷调查表附录二 许渊冲著译书目及文章附录三 对“hoar-frost”认知度的调查参考文献后记

<<从文学翻译到翻译文学>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>